



PLA JAPÓ
DEL GOVERN DE CATALUNYA
2 0 1 2 - 2 0 1 5



**Generalitat
de Catalunya**

Índex

PRESENTACIÓ	4
1. INTRODUCCIÓ	7
2. ÀMBITS	10
2.1. EMPRESA	11
Eix 1: Millora de l'entorn empresarial	13
Eix 2: Acompanyament empresarial a l'empresa japonesa a Catalunya	13
Eix 3: Captació d'inversions	14
Eix 4: Promoció de l'empresa catalana al Japó	15
2.2. TURISME	16
Eix 1: Institucional	18
Eix 2: Infraestructures	18
Eix 3: Seguretat	19
Eix 4: Promoció	20
2.3. UNIVERSITATS-RECERCA	22
Eix 1: Política científica i relacions institucionals	24
Eix 2: Mobilitat	24
Eix 2: Projectes de col·laboració	25
2.4. CULTURA	27
Eix 1: Docència universitària	29
Eix 2: Traducció	30
Eix 3: Arts	30

Presentació

En la tasca de portar Catalunya al món, el Govern de la Generalitat està duent a terme els darrers anys un esforç especial per a consolidar les relacions amb Àsia i el Pacífic. Fora del context euromediterrani, prioritat estratègica òbvia per Catalunya, el d'Àsia-Pacífic constitueix un eix d'actuació de primer ordre. Catalunya treballa fa anys per al seu posicionament a la zona, augmentant dia a dia la seva petjada en països i regions de la regió, i per a esdevenir porta d'entrada al sud d'Europa per a la seva arribada a casa nostra, ja sigui des del punt de vista econòmic, turístic, acadèmic o cultural.

En aquest context, el Japó és clarament un dels països amb qui Catalunya ha mantingut llaços d'amistat més sòlids i perdurables. De fet, els primers contactes diplomàtics daten ja del segle XVII, en ocasió del pas per Barcelona de la missió de l'ambaixador japonès Hasekura Tsunenaga, l'any 1615. Les relacions entre el Japó i Catalunya varen assolir la seva plenitud els anys 1970, amb l'arribada d'inversions a Catalunya que varen suposar la creació de llaços econòmics i culturals que es mantenen avui amb força.

Per tradició històrica dels llaços d'amistat entre Catalunya i el Japó, i també per la importància estratègica que aquest país continua tenint avui, les relacions amb el Japó constitueixen pel Govern català una prioritat, tal com està recollit en el Pla d'acció exterior del Govern de Catalunya 2010-2015, i ens proposem mantenir-les i intensificar-les, establint un "marc de relacions que garanteixi la coordinació del conjunt d'iniciatives i actuacions del Govern".

Històricament, des del Govern s'ha mantingut el més alt nivell de relació amb el Japó, com en són testimoni les visites oficials que tots els presidents de la Generalitat hi han dut a terme. També el fet que una de les primeres oficines sectorials del Govern a l'exterior fos precisament la que es va obrir a Tòquio l'any 1988, avui delegació d'ACCIÓ, centrada en la internacionalització de la nostra empresa a Japó i en el servei a la inversió japonesa a Catalunya. A Catalunya hi ha actualment 150 empreses japoneses, que representen aproximadament el 80% del total d'empreses japoneses amb base d'activitat a l'Estat espanyol. D'aquestes empreses, si bé la majoria són centres de producció, hi ha hagut una notable reconversió i diversificació amb l'arribada de centres d'investigació i desenvolupament. El Govern manté el ferm propòsit de seguir treballant per a consolidar aquesta presència empresarial.

Sobretot avui, en moments de dificultats per la conjuntura econòmica global, i sobretot també pels especials esforços que ha hagut de fer aquest país arran del terratrèmol patit el 2011, volem reforçar més que mai el nostre suport al Japó i la nostra col·laboració amb el país en aquells àmbits d'interès mutu.

Precisament amb aquest esperit, el Govern presenta ara el seu nou Pla Japó 2012-2015, elaborat amb la col·laboració del Consolat General del Japó a Barcelona. Es tracta de la renovació del Pla Japó 2009-2011, que va constituir una primera experiència de Pla país del Govern amb un balanç del tot positiu. Com en aquella ocasió, el propòsit d'aquesta iniciativa és consolidar, per una banda, el paper protagonista del Japó per a Catalunya i, per l'altra, la presència i el prestigi de Catalunya en aquest país. El Pla Japó del Govern assoleix aquests objectius constituint-se com a eina de treball i coordinació que estructura la relació entre institucions catalanes i japoneses, i permetent el seguiment i

l'avaluació regulars d'iniciatives endegades. També cal destacar la funció aglutinadora que compleix de les accions de col·laboració entre Catalunya i el Japó promogudes per institucions, organismes i entitats, millorant-ne alhora la coordinació i creant sinergies.

És del tot necessari destacar especialment que en el procés d'elaboració d'aquest Pla, com en el de l'anterior, s'ha comptat amb la implicació dels departaments del Govern català, així com d'administracions públiques catalanes, i organismes i institucions catalans i japonesos. Voldria agrair, doncs, la implicació i col·laboració de totes i cadascuna d'aquestes institucions, i el treball conjunt per a seguir fent forts els laços que uneixen Catalunya i el Japó. Molt especialment, també, la col·laboració del Consolat General del Japó a Barcelona.

Com va expressar el president de la Generalitat en l'acte de solidaritat amb el Japó que va tenir lloc el 23 d'abril de 2011 a la Sagrada Família de Barcelona arran del terratrèmol, "el Japó ha afrontat situacions difícils en el passat, i ho ha fet amb èxit, fins a aconseguir esdevenir una potència mundial i una societat pròspera. Ho ha aconseguit gràcies al seu caràcter ple de determinació, civisme, esforç, confiança i perseverança. Trets que avui ha tornat a mostrar fent front a la difícil situació que pateix. Trets que el poble japonès comparteix amb el poble català i que són motiu d'orgull i signe de prosperitat de tots dos pobles. Aquesta valentia i aquesta tenacitat, aquesta capacitat d'emprendre i sobreposar-se davant l'adversitat són les que ens calen avui per a fer front a les dificultats socials, humanes i econòmiques que se'ns plantegen."

Certament, Catalunya ha après molt i ha rebut molt del Japó. Avui és més necessari que mai continuar treballant plegats, compartint els valors que ens han unit i els objectius que se'ns plantegen.

Francesc Homs i Molist

Conseller de la Presidència

1. Introducció

El primer Pla Japó del Govern de Catalunya va sorgir de la voluntat de donar una estructura i una sistematització a les relacions prioritàries que Catalunya ha mantingut històricament amb el país asiàtic. A la vegada, es volia facilitar des del Govern una eina que possibiliti la coordinació permanent i la interlocució interinstitucional amb el Japó a Catalunya en els principals sectors d'interès mutu.

Tal com preveu el Decret 118/2013, de 26 de febrer, són funcions de la Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea les de "dirigir, impulsar i coordinar l'acció exterior del Govern", "coordinar les relacions bilaterals amb altres governs i mantenir la interlocució amb el cos diplomàtic i consular", i "mantenir les relacions necessàries amb els departaments i organismes del Govern, per tal d'establir la coordinació oportuna i garantir la coherència de les accions relacionades amb les funcions anteriors".

Amb aquestes premisses es va crear el Comitè de Reforç Catalunya-Japó, en col·laboració amb el Consolat General del Japó a Barcelona. El Comitè de Reforç és el principal instrument de seguiment i coordinació de les relacions del Govern català amb el Japó i té la voluntat d'incorporar representants d'administracions, institucions i organismes amb un paper rellevant en les relacions amb el Japó.

El Comitè de Reforç es reuneix en sessions plenàries anualment i de manera permanent en grups de treball sectorials. Els grups de treball són els que proposen, impulsen i fan el seguiment dels projectes de col·laboració concrets. Actualment són quatre: el Grup Empresa, el Grup Turisme, el Grup Universitats-Recerca i el Grup Cultura.

Fruit dels treballs del Comitè es va elaborar el 2010 el primer Pla Japó 2009-2011 del Govern, amb voluntat de renovar-lo posteriorment. El balanç dels treballs del Comitè ha estat sens dubte profitós i això ens ha empès a mantenir l'estructura en funcionament i a impulsar la renovació del Pla Japó per a un nou període. El Pla ha tingut una resposta molt positiva i ha estat una primera experiència de Pla país del Govern amb un país prioritari (més enllà de l'àmbit de la cooperació al desenvolupament, on ja tenim experiència amb plans país), que ha permès sistematitzar i coordinar les accions de col·laboració amb el Japó, tot millorant i enfortint-ne les relacions. La utilitat de l'instrument fa que pugui aplicar-se a les relacions bilaterals amb altres països prioritaris, fins al punt que hem endegat ja els treballs per a replicar el model per a un altre país, Marroc, de manera que en aquesta legislatura puguem tenir constituïda una eina semblant i elaborar un Pla Marroc.

Entrant en el balanç del Pla, voldria ressaltar especialment com l'existència d'aquesta estructura ha permès la consolidació d'accions existents, la connexió entre propostes amb objectius comuns i la creació de nous projectes de col·laboració entre contraparts catalanes i japoneses. De les 35 accions del primer Pla Japó s'ha passat a 43 accions a l'actual Pla Japó, algunes que són continuïtat del Pla anterior i d'altres noves, producte de la iniciativa dels grups sectorials i les institucions que els integren. Des de la perspectiva del Grup Empresa es pot dir que s'ha consolidat l'especial atenció a l'empresa japonesa a Catalunya i s'ha millorat la coordinació entre institucions i administracions, tot aconseguint millores específiques en temes com l'agilització de la tramitació de visats. Per part del Grup Turisme, es

confirma el valor afegit pel Consolat General del Japó de comptar amb un punt de trobada estable amb administracions, institucions, operadors turístics i cos de Mossos d'Esquadra on plantejar qüestions relatives a infraestructures, seguretat o promoció turística. El Grup Universitats-Recerca centra els seus esforços en facilitar que la recerca i la mobilitat universitària entre el Japó i Catalunya augmentin i es consolidin. I pel que fa al Grup Cultura, es vol potenciar molt especialment la presència de la cultura catalana al Japó, que pugui afegir-se a l'enorme presència cultural japonesa que ja tenim a casa nostra, a més de potenciar sectors com el de les indústries culturals.

En tota aquesta tasca desenvolupada, cal emfatitzar molt especialment la col·laboració que des del principi ha brindat el Consolat General de Japó a Barcelona en la creació del Comitè i en l'elaboració del Pla Japó, i voldria deixar palès un agraïment especial als cònsols generals que, successivament, han recolzat amb entusiasme el projecte i han ajudat a consolidar encara més les relacions entre Catalunya i el Japó. Així doncs, el nostre agraïment més sincer per a l'Hble. Sr. Takashi Fuchigami, cònsol general del Japó a Barcelona, i els seus predecessors en el càrrec, Hble. Sr. Teruaki Nagasaki i Hble. Sr. Hidehiro Tsubaki.

Roger Albinyana i Saigí

Secretari d'Afers Exteriors i de la Unió Europea

2. Àmbits

2.1.

Empresa

Des de fa més de 40 anys Catalunya compta amb la presència d'importants empreses de capital japonès al territori. Durant tot aquest període la inversió japonesa ha anat evolucionant, i traduint-se en la implantació de diferents tipologies d'empresa i sectors de l'economia.

Les empreses japoneses sempre s'han mostrat obertes a la col·laboració activa en les diferents polítiques per al desenvolupament del nostre país, per tal de mantenir la competitivitat i fomentar la captació de noves inversions en un entorn global.

Balanç de les accions realitzades

Durant l'anterior Pla Japó 2009-2011 del Govern el Grup Empresa ha treballat per a assolir els objectius marcats en els diferents eixos de treball.

En primer lloc, amb referència a les necessitats de tramitació de visats, s'ha aconseguit establir un sistema àgil entre els diferents procediments administratius i coordinat amb les diferents administracions concernides, així com resoldre les necessitats de manera personalitzada a cada empresa. Aquesta ha estat la base per a continuar treballant en el període 2012-2015.

En segon lloc, la competitivitat ha estat sempre un factor de gran rellevància per la presència empresarial japonesa a Catalunya, i amb això present s'ha treballat de manera individual amb les empreses per a millorar-la, malgrat no poder aconseguir un pla global aplicable al conjunt d'empreses japoneses. Addicionalment, s'ha establert una comunicació fluïda amb el Consell de Relacions Laborals i el Departament de Treball del Govern català per a donar resposta a les necessitats de les diferents empreses.

Un altre eix ha estat la difusió i informació dels serveis d'acompanyament empresarial. L'organització de seminaris i sessions informatives ha estat clau per a poder informar adequadament l'empresariat japonès de l'entorn català. L'atenció personalitzada a les empreses, ja sigui des de l'oficina d'*Invest in Catalonia* a Barcelona o la de Tòquio, ha propiciat la materialització de 19 projectes d'inversió d'origen nipó i l'establiment de 6 noves companyies a Catalunya.

Finalment i com a últim eix estratègic, la promoció de l'empresa japonesa ubicada a Catalunya ha estat rellevant, sobretot amb l'exposició de casos d'èxit, per tal de millorar la visibilitat de la comunitat i impulsar les relacions amb l'Administració.

Aquesta és la base per a continuar treballant en aquest nou període i adaptar-se a les necessitats actuals establint noves sinergies entre els agents concernits i les empreses japoneses, tenint molt en compte la importància per a Catalunya de la presència de la comunitat nipona. Com a novetat per aquest nou Pla 2012-2015 s'afegeix, a més, un nou eix de treball sobre promoció de l'empresa catalana instal·lada al Japó.

Entre 2013 i 2014 els governs espanyol i japonès impulsen el 400è aniversari de la missió que marca l'inici de les relacions Espanya-Japó, i en aquest sentit s'aprofitarà l'avinentsa per a impulsar activitats relacionades.

Funcionament del Grup de Treball

La coordinació del Grup l'exerceix *Invest in Catalonia* - ACCIÓ (Departament d'Empresa i Ocupació del Govern de la Generalitat). D'aquest grup en són membres estables les associacions empresarials japoneses *Suiyokai* i *ShachoKai*, així com *JETRO* i el Consolat General del Japó a Barcelona. També es compta amb la col·laboració d'altres organismes i entitats per a la realització de les diferents accions per tal d'assolir els objectius dels diferents eixos de treball.

Eixos i accions

EIX 1: MILLORA DE L'ENTORN EMPRESARIAL

ACCIÓ 1

Simplificació i agilització de la tramitació de visats de treball per a venir a Catalunya

CALENDARI: inici 2013 (fase estudi), inici 2014-2015 (fase execució)

RESPONSABLE: *Invest in Catalonia*, Consolat General del Japó.

RESUM: Millorar el procediment de tramitació de la documentació necessària per a la sol·licitud d'autorització de treball per compte aliè i residència inicial, i la seva renovació.

Com a fase inicial, es realitzarà un estudi comparatiu entre diferents països per a analitzar les millors pràctiques. Una vegada finalitzada la comparativa es desenvoluparà un nou procediment per a la simplificació administrativa i millora contínua dels actuals processos referents a la tramitació de la documentació. Addicionalment es continua amb la relació estable i seguida amb els diferents organismes competents per a una àgil tramitació dels visats i permisos.

ACCIÓ 2

Recolzament al Col·legi Japonès de Barcelona

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: *Suiyokai* / Departament d'Ensenyament / Consolat General del Japó

RESUM: L'educació del Col·legi Japonès de Barcelona va especialment adreçada a les famílies de membres de les empreses japoneses a Catalunya. La presència d'aquest col·legi a la ciutat és considerada cabdal en la presa de decisions de noves inversions nipones a Catalunya.

Es planteja amb aquesta acció facilitar i impulsar la col·laboració directa amb el Departament d'Ensenyament del Govern, que garanteixi la continuïtat del Col·legi a la ciutat.

Addicionalment es proposa estudiar els models d'escola que utilitzen altres nacionalitats, per a analitzar possibles activitats que es podrien realitzar paral·lelament al Col·legi Japonès per a complementar la seva activitat principal

EIX 2: ACOMPANYAMENT EMPRESARIAL A L'EMPRESA JAPONESA A CATALUNYA

ACCIÓ 3

Atenció personalitzada a les filials japoneses ubicades a Catalunya

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: *Invest in Catalonia* / ACCIÓ

RESUM: Designació d'un contacte específic i permanent a l'equip d'*Invest in Catalonia* per a l'assessorament i l'acompanyament dels projectes d'inversió i de les empreses a Catalunya. Aquest acompanyament inclou el suport per a la millora de la competitivitat empresarial de les empreses japoneses.

Addicionalment, es compta amb un punt de suport a l'Oficina d'ACCIÓ a Tòquio, en coordinació amb la de Barcelona.

ACCIÓ 4

Informar l'empresariat japonès a Catalunya sobre els serveis de suport a l'empresa

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: *Invest in Catalonia / ACCIÓ*

RESUM: Organització de seminaris informatius i accions formatives a mida adreçades a les empreses japoneses i sobre els seus principals temes d'interès, com ara les principals línies de finançament i subvenció, noves regulacions o capacitat tecnològica de Catalunya.

ACCIÓ 5

Coordinació amb la Direcció General de Relacions Laborals del Govern de la Generalitat

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: *Invest in Catalonia*

RESUM: Amb l'objectiu d'aprofundir en els aspectes lligats a les relacions laborals, sindicals i relacionats amb la negociació col·lectiva, es facilita la comunicació directa entre les empreses japoneses a Catalunya i les representacions de la Direcció General de Relacions Laborals del Departament d'Empresa i Ocupació.

ACCIÓ 6

Potenciar la imatge de l'empresa japonesa ubicada a Catalunya

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Departament d'Empresa i Ocupació / *Suiyokai / ShachoKai*

RESUM: Impulsar la col·laboració entre les administracions públiques i l'empresa per a una major promoció de la presència empresarial japonesa a Catalunya, donant una major visibilitat als casos d'èxit i a les noves inversions.

EIX 3: CAPTACIÓ D'INVERSIONS

ACCIÓ 7

Accions de promoció per a la captació d'inversions

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: *Invest in Catalonia / ACCIÓ*

RESUM: Atracció de noves inversions japoneses a Catalunya a través d'accions de promoció que inclouen la presentació activa de propostes a les empreses japoneses (presents o no a Catalunya) per a l'ampliació de les seves activitats, oferint noves oportunitats de negoci, i treball permanent per a la viabilitat dels projectes actius a Catalunya i contacte proactiu amb les empreses.

Elaboració de documentació específica per a aquest mercat (en japonès) i difusió als mitjans de comunicació del país.

Analitzant les tendències d'inversió es farà especial atenció a les noves tipologies d'inversió, com són les *M&A*.

Catalunya disposa d'un bon teixit industrial que pot significar una bona xarxa de proveïdors d'alt valor afegit, i que representa una bona oportunitat per a créixer en l'àmbit tecnològic. Aprofitant els esdeveniments sectorials que tindran lloc durant aquest període, es podran realitzar diferents activitats de *networking* entre empreses japoneses i empreses catalanes per a aconseguir noves sinergies.

La connectivitat és un factor clau en el procés de decisió per a una nova inversió, i durant aquest Pla 2012-2015 s'intentarà aconseguir la connexió aèria directa entre Japó i Barcelona, que significaria una gran millora competitiva per a Catalunya.

EIX 4: PROMOCIÓ DE L'EMPRESA CATALANA AL JAPÓ

ACCIÓ 8

Fomentar i impulsar les relacions comercials de les empreses catalanes amb el Japó

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: ACCIÓ

RESUM: Establiment de vincles comercials entre les empreses catalanes amb interessos al Japó i promoció de la presència empresarial catalana al país, principalment en sectors d'oportunitats creixents, com ara el del vehicle elèctric, *smart cities*, energies renovables, farmacèutic i biofarmacològic, alimentació, serveis TIC, indústries culturals, disseny i moda. ACCIÓ realitzarà diversos actes de difusió sobre les oportunitats de negoci al Japó per a empreses catalanes en cadascun dels esmentats sectors. A més, es mantindrà a disposició l'habitual servei d'assessorament permanent mitjançant les oficines de Barcelona i Tòquio.

2.2.

Turisme

Des de 2009, el nombre de turistes japonesos/es que visiten Catalunya no ha parat de créixer (+37%, 161.592 al 2012 enfront de 118.300 al 2009). De fet, és també el mercat que més va créixer l'any 2012 proporcionalment, tant en nombre (161.592; +46%) com en despesa (271.219.089; 63,55%) respecte a la resta de turisme estranger. Tenint en compte el context econòmic mundial i la recessió continuada en què es troba el Japó, aquestes xifres són del tot meritòries. No obstant això, caldrà seguir de prop l'evolució del país nipó. El nou Govern japonès ha aprovat un programa d'estímul de l'economia molt ambiciós per a tractar de superar l'estancament i la deflació que perjudiquen l'economia del país des de fa anys, un programa que segons els seus càlculs permetrà incrementar el PIB japonès en un 2%. La devaluació de la moneda n'és una de les conseqüències i de moment l'efecte més immediat per al turisme japonès és l'encariment del seu viatge al nostre país.

Balanç de les accions realitzades

Després de gairebé quatre anys de la posada en marxa del primer Pla Japó del Govern, el Grup de treball Turisme en fa una valoració positiva.

Quan fem balanç d'aquests quatre anys, destaquem en primer lloc la consolidació del Grup de treball de Turisme, que es reuneix de forma regular. Són ja sis les reunions de treball, que han facilitat una millor i major coordinació entre els diversos agents concernits. I aquesta regularitat ha donat els seus fruits. Una de les iniciatives resultants ha estat l'organització de dues edicions del Curs de cultura i protocol japonès (febrer 2012 i febrer 2013), organitzat pel Consolat General del Japó a Barcelona i la Casa Àsia, amb la col·laboració de Turisme de Barcelona i l'Agència Catalana de

Turisme, i adreçat als principals grups receptius (hotels, agències de viatges, guies i informadors turístics i comerços). El juny de 2012 també es va realitzar una altra formació en cultura i protocol japonès adreçada en aquesta ocasió únicament al sector hotelier.

En relació amb el tema de l'atenció al turisme japonès, també es va engegar una prova pilot (juny de 2012) amb tres estudiants provinents del Japó a la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) que, durant dues setmanes i de forma voluntària, van atendre turisme japonès a les Oficines de Turisme que la Direcció General de Turisme de la Generalitat té a l'Aeroport de Barcelona, i a l'Hotel Comtes de Barcelona, amb una important afluença de turisme japonès. Aquestes pràctiques incloïen una formació prèvia específica, orientada al sector turístic per part de la Direcció General de Turisme. Aquesta acció va estar impulsada pel Grup Turisme i pel Grup Universitats-Recerca del Comitè Catalunya-Japó, amb l'objectiu d'oferir una atenció personalitzada al nombrós turisme japonès que visita Catalunya cada any, molt interessat en els aspectes culturals del país. Es preveu estendre aquest programa a d'altres universitats i punts de rebuda de turisme japonès en el marc d'aquest nou Pla Japó 2012-2015.

Altres fites aconseguides són la traducció del mapa de recursos turístics en llengua japonesa, disponible a partir del març de 2013, i l'atenció al turisme japonès en situacions de risc de furts i robatoris, davant les quals presenten una especial vulnerabilitat, per la diversitat de factors culturals específics que presenten. Així, s'ha procedit a l'elaboració de formularis de denúncia del Cos de Mossos d'Esquadra específics en llengua japonesa, i a millorar l'atenció al turisme japonès en els moments més crítics que solen envoltar aquestes

situacions. Poden ara realitzar les denúncies tant a l'interior dels establiments hotelers com en els cotxes patrulla. També ha millorat la coordinació de les agències receptives del mercat japonès amb el Cos de Mossos d'Esquadra, que és informat de cada esdeveniment on hi ha prevista una afluència rellevant de visitants del mercat japonès, amb la finalitat d'incrementar les dotacions policials per a garantir la seva seguretat.

Una altra acció regular a destacar en promoció turística inversa (de Japó a Catalunya) és l'enviament de material informatiu en japonès del Consolat General del Japó a les Oficines de Turisme de la Generalitat de Catalunya.

Malgrat tot, cal continuar treballar per tal de mantenir i incrementar l'arribada de turisme japonès. Sense cap dubte, alguns dels reptes més importants són la recuperació de les connexions aèries directes amb l'aeroport del Prat, la posada en funcionament de la versió japonesa dels portals web de Catalunya i Barcelona i la millora del marge d'actuació en seguretat que concedeix la Carta Municipal de Barcelona.

Funcionament del Grup de Treball

La coordinació del Grup l'exerceix l'Agència Catalana de Turisme (Departament d'Empresa i Ocupació del Govern de la Generalitat). En són membres estables la Direcció General de Turisme del Govern, l'Ajuntament de Barcelona, Turisme de Barcelona, la Cambra de Comerç de Barcelona, Casa Àsia i el Gremi d'Hotels de Barcelona per part catalana, i el Consolat General del Japó a Barcelona, el *Japan Travel Bureau*, *Miki Travel Agency* i *Kuoni Travel*, per part japonesa.

Eixos i accions

EIX 1: INSTITUCIONAL

ACCIÓ 9

Mecanisme d'interlocució permanent entre agències turístiques i Administració

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Agència Catalana de Turisme, Turisme de Barcelona i agències turístiques

RESUM: Canal de comunicació permanent entre les agències receptives de turisme japonès a Catalunya i les administracions responsables en matèria turística (Ajuntament de Barcelona i Govern de la Generalitat), per tal de tractar de forma àgil i eficaç les incidències o qüestions que sorgeixin.

EIX 2: INFRAESTRUCTURES

ACCIÓ 10

Traducció del mapa de recursos turístics al japonès

CALENDARI: 2013

RESPONSABLE: Direcció General de Turisme

RESUM: Traducció del mapa de recursos turístics de Catalunya a llengua japonesa com a un dels elements divulgatius del territori més eficaços, per a la seva distribució en esdeveniments promocionals i fires, agències de viatges i entre grups de turisme de negocis que tinguin lloc a Catalunya. Distribució també a través del Consolat General del Japó a Barcelona.

ACCIÓ 11

Pla de formació específic per a l'atenció del turisme japonès

CALENDARI: 2012-2013

RESPONSABLE: Consolat General de Japó a Barcelona

RESUM: Organització conjunta amb el Govern de la Generalitat, l'Ajuntament de Barcelona i Casa Àsia de seminaris de formació periòdics adreçats a agents i professionals del sector turístic i *retail*, amb l'objectiu de dotar-los de millors eines per a atendre el turisme japonès.

ACCIÓ 12

Incorporació de la versió japonesa a les webs turístiques oficials

CALENDARI: 2014

RESPONSABLE: Agència Catalana de Turisme i Turisme de Barcelona

RESUM: Implementar la versió japonesa dels nous portals web catalunya.com i barcelonaturisme.com per a respondre a la sensibilitat i necessitats del mercat japonès, així com iniciar una campanya de comunicació del nou portal que possibiliti un increment de visitants del Japó.

ACCIÓ 13

Programa de bequesper a alumnat japonès per al sector turístic

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Agència Catalana de Turisme, Secretaria per a Universitats i Recerca

RESUM: Establiment de convenis de col·laboració entre institucions i centres universitaris de Catalunya per a facilitar la incorporació d'estudiants japonesos/es residents a Catalunya en empreses i entitats del sector turístic català, per tal de dur a terme pràctiques que apropin Catalunya i el Japó atenent el turisme japonès. Així mateix, impulsar la incorporació de formació en mercats asiàtics en l'itinerari formatiu de les escoles de turisme catalanes.

ACCIÓ 14

Explotació de la base de dades de guies i intèrprets japonesos/es de Casa Àsia

CALENDARI: 2013

RESPONSABLE: Casa Àsia

RESUM: Elaborar i potenciar l'ús conjunt d'una base de dades del col·lectiu japonès resident a Catalunya que pugui servir de borsa de treball per a atendre les necessitats del sector turístic en serveis de traducció i interpretació, i de guia o de suport en esdeveniments especials.

EIX 3: SEGURETAT

ACCIÓ 15

Estratègia d'actuació en matèria de protecció del turisme japonès en el marc de la Carta Municipal de Barcelona

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Departament d'Interior de la Generalitat i Ajuntament de Barcelona

RESUM: Prioritat per a assolir un major grau de seguretat en el turisme que visita sobretot la ciutat de Barcelona. Treball conjunt amb el Ministeri de Justícia en relació amb la necessitat de modificar les tipificacions de furts i robatoris. Augment de la coordinació entre Guàrdia Urbana, Mossos d'Esquadra, Judicatura y Fiscalia.

ACCIÓ 16

Millora de la prevenció en la lluita contra la inseguretat

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Departament d'Interior de la Generalitat i agències receptives

RESUM: Potenciar les mesures de prevenció i informació al turisme japonès (en grup o individualment) sobre les mesures de precaució mínima a tenir presents. Potenciar la comunicació en aquest sentit entre agències emissores i receptives de turisme japonès.

ACCIÓ 17

Especial protecció de grans esdeveniments i concentracions turístiques singulars

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Cos de Mossos d'Esquadra

RESUM: Increment de la dotació de seguretat en espais on es desenvolupen els establiments hotelers i en els principals punts d'interès turístic freqüentats pel turisme japonès. Detecció conjunta entre Govern de la Generalitat, Ajuntament i Casa Àsia dels principals esdeveniments als quals donar una atenció específica.

ACCIÓ 18

Manteniment de la comunicació fluida entre les autoritats turístiques i el Consolat General del Japó a Barcelona

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Agència Catalana de Turisme (ACT)

RESUM: Afavorir el contacte global i bilateral entre els membres del Grup de Treball Turisme per a compartir incidències en matèria de seguretat. Per a això s'ha creat una comissió permanent de seguretat entre els Mossos d'Esquadra, la Direcció General de Turisme (DGT) i ACT per a compartir informacions i qüestions relatives a la seguretat.

EIX 4: PROMOCIÓ

ACCIÓ 19

Desenvolupar un sistema de qualitat turística que adopti estàndards internacionals

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Direcció General de Turisme (DGT)

RESUM: La DGT impulsa la creació d'un sistema de Qualitat Turística per a Catalunya, relacionat amb els sistemes d'acreditació internacionalment més reconeguts: *ISO* i *EFQM*. Categorització d'establiments turístics pendent d'aprovació, distintius QCAT i categorització d'establiments de turisme rural. Definició d'estàndards de qualitat per als equipaments de difusió/informació turística.

ACCIÓ 20

Accions de formació dels agents receptius de grups japonesos

CALENDARI: 2013

RESPONSABLE: Agència Catalana de Turisme / Turisme de Barcelona

RESUM: Incrementar el coneixement del territori i de la seva oferta per part dels receptius de grups japonesos, per tal de millorar la diversitat en la composició dels programes que ofereixen als emissors japonesos. Organització d'una missió d'agències receptives japoneses que visiti Catalunya per a la seva familiarització amb el territori.

ACCIÓ 21

Incrementar l'acció promocional al Japó (*workshops*, presentacions)

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Agència Catalana de Turisme i Turisme de Barcelona

RESUM: Acció promocional coordinada per al llançament d'un missatge de recolzament a operadors i companyies aèries, per tal que tendeixin a incrementar la programació envers Catalunya i Barcelona.

ACCIÓ 22

Establiment d'un Acord de col·laboració turística Catalunya-Japó per a accions promocionals creuades

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Agència Catalana de Turisme i Turisme de Barcelona

RESUM: Acord entre les autoritats turístiques del Japó i les de Catalunya que concreti les accions de promoció del Japó a Catalunya i de Catalunya al Japó, amb el recolzament recíproc dels organismes de promoció d'ambdues destinacions.

ACCIÓ 23

Acció promocional del mercat japonès als allotjaments hotelers

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Gremi d'Hotels de Barcelona

RESUM: Incorporar les experiències del turisme japonès al portal d'experiències del Gremi d'Hotels de Barcelona, amb l'objectiu de difondre les seves particularitats a través de dinàmiques pròpies de plataformes 2.0.

ACCIÓ 24

Incorporar personalitats japoneses i catalanes als missatges promocionals

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Agència Catalana de Turisme i Turisme de Barcelona

RESUM: Incorporar a les accions promocionals personalitats reconegudes del Japó vinculades amb Catalunya, i de personalitats catalanes i espanyoles vinculades al Japó i la seva cultura.

ACCIÓ 25

Organització conjunta de missions empresarials amb la Cambra de Comerç de Barcelona

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Cambra de Comerç de Barcelona

RESUM: Augmentar l'actuació promocional al Japó a nivell empresarial, amb el seu potencial com a mercat. Incorporar la màxima transversalitat en les missions empresarials de la Cambra de Comerç al Japó, per tal de cobrir les necessitats promocionals en l'àmbit turístic i cultural.

2.3.

Universitats-Recerca

L'àmbit de l'educació i la recerca és un element clau per a impulsar la competitivitat dels països i generar societats del coneixement avançades i cohesionades. Catalunya només pot aprofitar al màxim l'excel·lència del seu sistema d'educació superior i de la seva base científica obrint-se a la cooperació internacional i als millors cervells del món. El Japó és un dels països del món que més inverteix en educació i recerca, i un dels socis prioritaris de la Unió Europea en aquests àmbits.

Els japonesos figuren actualment entre els grups d'alumnat asiàtic més importants a Catalunya, atrets sobretot pels estudis de llengües o les escoles de negoci. El sistema d'educació superior japonès és un dels de major excel·lència mundial i està format per tota una xarxa d'universitats tant públiques com privades que ofereixen graus en les diferents àrees de coneixement, especialment en les tecnològiques. El Govern de Catalunya té la voluntat d'afavorir l'establiment d'acords acadèmics entre aquelles universitats punteres en els diferents àmbits del coneixement.

Pel que fa a la recerca, la cooperació internacional s'ha incrementat notablement en els últims anys, sobretot en els àmbits de les TIC, nanotecnologies, biomedicina i energia. Diversos grups de recerca i entitats de Catalunya han signat acords de col·laboració amb entitats japoneses per a treballar conjuntament i intercanviar investigadors/es. Es tracta encara d'una cooperació incipient, sense una llarga trajectòria, però amb un gran potencial de creixement, tal com ho avalen l'augment de participació conjunta d'entitats japoneses i catalanes en projectes d'R+D+I europeus i el nombre de publicacions científiques conjuntes. L'intercanvi de coneixements científics entre el món acadèmic i la indústria és també un camp molt rellevant

a treballar, ja que cada cop més empreses japoneses, sobretot del sector de la biotecnologia, estan interessades en la producció científica dels centres de recerca i de les universitats de Catalunya.

Balanç de les accions realitzades

Durant el Pla Japó 2009-2011, l'eix 1 sobre col·laboració científica va fixar les bases de les actuacions a desenvolupar en el present pla, quant a projectes d'avaluació de qualitat del sistema universitari i en l'intercanvi d'informació en matèria de política científica. Respecte a l'eix 2, referent a la mobilitat, destaca el perfil de l'alumnat japonès que cursa estudis a Catalunya: la major part (75 %) són estudiants de grau, encara que també n'hi ha de màster i de doctorat. Les matèries són diverses i repartides entre disciplines tècniques, humanitats i ciències socials.

Funcionament del Grup de Treball

El Grup Universitats-Recerca es compon de manera estable de representants del Govern de la Generalitat (Secretaria d'Universitats i Recerca, Direcció General d'Universitats, Direcció General de Recerca, Consell Interuniversitari de Catalunya, Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca), del Consolat General del Japó a Barcelona, i de Casa Àsia.

La coordinació del Grup, l'exerceix la Secretaria d'Universitats i Recerca (Departament d'Economia i Coneixement).

Eixos i accions

EIX 1: POLÍTICA CIENTÍFICA I RELACIONS INSTITUCIONALS

ACCIÓ 26

Presentació de l'estudi de mapatge realitzat sobre les relacions científiques i universitàries existents entre Catalunya i el Japó

CALENDARI: 1r trimestre 2014

RESPONSABLE: Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca (AGAUR) / Consell Interuniversitari de Catalunya (CIC)

RESUM: Mapa de les possibilitats de col·laboració entre Catalunya i el Japó, basat en un recull de xifres d'investigadors/es i estudiants que participen actualment en estudis, projectes, xarxes, programes de mobilitat, intercanvis o col·laboracions puntuals amb entitats del Japó. La relació de col·laboracions dibuixa el potencial de col·laboració i l'interès de les institucions catalanes, que s'anirà actualitzant periòdicament. Es difondrà aquesta informació a través dels portals web, especialment adreçada a les empreses japoneses a Catalunya.

ACCIÓ 27

Intercanvi d'informació sobre política científica i universitària

CALENDARI: 2013

RESPONSABLE: Direcció General de Recerca / Direcció General d'Universitats

RESUM: Aquesta acció està relacionada amb l'anàlisi dels plans de recerca vigents a Catalunya i al Japó per a trobar els punts d'interès comú i potenciar les sinergies. L'objectiu principal és definir les matèries concretes de col·laboració en projectes o xarxes entre les estructures de recerca

respectives, sobre la base de les àrees científiques d'interès comú.

De manera especial, es tindran en compte les necessitats tecnològiques de les empreses japoneses establertes a Catalunya i es difondrà el potencial científic i tecnològic català a l'empresariat japonès a Catalunya.

Els àmbits genèrics de treball se centraran en:

- medicina, ciències de la vida i farmacologia
- mobilitat elèctrica
- TIC, *software* i electrònica.

EIX 2: MOBILITAT

ACCIÓ 28

Promoció de la mobilitat d'estudiants i personal investigador en ambdós sentits

CALENDARI: 2n semestre 2013-2014

RESPONSABLE: Direcció General d'Universitats / CIC / AGAUR

RESUM: Promoure la mobilitat d'investigadors/es i estudiants, en ambdós sentits, donant visibilitat als instruments d'ajut de mobilitat i d'atracció de talent de l'AGAUR i ICREA (Institució Catalana de Recerca i Estudis Avançats) existents, a través de pàgines web. Es considera també donar informació sobre els ajuts del Ministeri d'Economia i Competitivitat del Govern espanyol (MINECO) i els de la Unió Europea (Marie Curie). Informar el sistema català d'R+D+I sobre les oportunitats que ofereixen els programes de beques de la *Japan Science Foundation*, la *Japan Student Services Organization* o altres d'interès. A través de les oficines de relacions internacionals de les universitats, dels butlletins digitals i de les pàgines web especialitzades, informar l'alumnat català de les oportunitats d'intercanvi amb universitats del Japó. De manera específica s'organitzarà una jornada de difusió pública sobre aquest punt.

ACCIÓ 29

Facilitar la tramitació administrativa de visats i permisos de treball del personal investigador visitant

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: AGAUR

RESUM: Oferir els serveis del Node Català de Suport a la Mobilitat de personal investigador com a part de la xarxa europea EURAXESS. Fer difusió dels serveis a través del Consolat General del Japó i de JETRO. Facilitar informació i assessorament relacionats amb la mobilitat i l'acollida de personal investigador. Suport en l'agilització de tràmits administratius relacionats amb nous visats científics i la targeta blava que facilita el reagrupament familiar i la mobilitat dins la UE.

ACCIÓ 30

Foment de l'entrada en el mercat laboral a joves de Catalunya i el Japó als països respectius

CALENDARI: 2014-2015

RESPONSABLE: Secretaria per a Universitats i Recerca

RESUM: Promoure l'establiment de convenis de col·laboració entre institucions i centres universitaris de Catalunya per a facilitar la incorporació d'alumnat japonès resident a Catalunya en empreses i entitats, per tal de dur a terme pràctiques que apropin Catalunya i el Japó, i possibilitar la implementació del mateix esquema per a joves de Catalunya al Japó.

ACCIÓ 31

Promoció dels màsters internacionals d'excel·lència catalans al Japó

CALENDARI: 2013-2014

RESPONSABLE: Direcció General d'Universitats / CIC

RESUM: S'engegarà properament una campanya de promoció dels màsters internacionals d'excel·lència catalans amb la col·laboració d'entitats japoneses, amb l'objectiu

d'incrementar la presència d'alumnat japonès de màster a Catalunya. Es promocionarà el web *Studyincatalonia.com*, on es detalla l'oferta de màsters internacionals, i es difondrà a través del Consolat General del Japó.

EIX 2: PROJECTES DE COL·LABORACIÓ

ACCIÓ 32

Participació en el projecte BILAT 2013 de la Comissió Europea

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: AGAUR

RESUM: S'ha engegat el projecte BILAT "Jeupiste" (*Bilateral Coordination for the enhancement and development of S&T Partnerships*), finançat per la UE (programa Cooperació Internacional del 7è Programa Marc) i que té per objectiu potenciar la col·laboració bilateral en R+D+I entre el Japó i l'Europa comunitària. Es tracta d'un projecte coordinat per l'*EU-Japan Centre for Industrial Cooperation* amb 11 socis de diferents països europeus o associats, entre els quals es troba l'AGAUR. En el marc d'aquest projecte, l'AGAUR és l'encarregat, entre altres activitats, de realitzar dos informes sobre la cooperació EU-Japó en el *7PM/Horizon2020* i organitzar reunions especialitzades. Aquest projecte servirà com a plataforma per a realitzar activitats específiques entre Catalunya i el Japó durant tot el període.

ACCIÓ 33

Elaboració d'un estudi sobre indicadors de qualitat en la internacionalització

CALENDARI: 2013

RESPONSABLE: CIC / Universitat de Hitotsubashi (Japó)

RESUM: El Consell Interuniversitari de Catalunya està impulsant un projecte d'indicadors de qualitat universitària amb la col·laboració d'investigadors japonesos de la Universitat de Hitotsubashi. L'intercanvi de coneixement i de bones pràctiques ha permès enriquir el sistema d'indicadors

universitaris de Catalunya. S'ha realitzat una ponència conjunta sobre la qüestió en ocasió del 8è Congrés de l'*Asia-Pacific Association for International Education* (Hong Kong, març 2013).

ACCIÓ 34

Suport a la cerca de socis per a participar en iniciatives de recerca europees

CALENDARI: 2014-2015

RESPONSABLE: AGAUR

RESUM: Promoure la participació en accions i iniciatives europees a través de convocatòries relacionades amb la cooperació internacional de la UE per a potenciar la col·laboració activa entre entitats de Catalunya i el Japó. Fomentar la participació en iniciatives europees, com el projecte *ERANET Concert-Japan*, les convocatòries del futur *Horizon 2020*, o les convocatòries del Govern del Japó. Els àmbits genèrics de treball se centraran en:

- medicina, ciències de la vida i farmacologia
- mobilitat elèctrica
- TIC, *software* i electrònica
- energia, tecnologies energètiques.

ACCIÓ 35

Impulsar la col·laboració en educació superior a través de partenariats públic-privats

CALENDARI: 1r trimestre 2014

RESPONSABLE: Direcció General d'Universitats

RESUM: Promoure la col·laboració entre entitats i institucions públiques i privades en projectes conjunts d'educació superior que impliquin la internacionalització de les universitats i dels centres d'educació superior catalans, ja sigui dissenyant programes conjunts per a acollir estudiants del Japó a les universitats catalanes, en especial als estudis de màster, com també afavorint la realització d'estudis al Japó per part d'estudiants catalans/es.

2.4.

Cultura

El primer contacte cultural entre el Japó i Catalunya data del segle XVII, amb la visita a Barcelona i al monestir de Montserrat d'alguns missioners japonesos de l'ambaixada del samurai Hasekura Tsunenaga, l'any 1615. Aquesta és l'efemèride que se celebra el 2013-2014, ja que el seu viatge, ordenat per un dàimio (senyor feudal japonès), havia començat dos anys abans. Segles després, la relació institucional entre Catalunya i el Japó adquiria una rellevància especial, els anys 1970.

El Japó i Catalunya comparteixen una característica important: la seva identitat arrela profundament en la cultura respectiva. Afegim-hi l'admiració, quasi enamorament, que el Japó sent per a catalans com Antoni Gaudí o Salvador Dalí, que és corresposta per l'especial sensibilitat amb què a Catalunya s'han acollit el cinema, la literatura i la gastronomia japoneses. Això s'ha traduït en intercanvis culturals diversos, com la traducció mútua d'escriptors/es capdavanters/es: Soseki, Mishima, Fukuzawa, Oé, Murakami, d'una banda; i Rodoreda, Calders, Moncada, Espinàs, Sánchez Piñol, i clàssics com "Tirant lo Blanc" o el "Llibre dels Fets", de l'altra. També es reflecteix en la programació constant d'activitats, com cicles cinematogràfics, cursos d'ensenyament de l'idioma i exposicions d'artistes japonesos/es a Barcelona, o l'obertura d'un lectorat de català a la Universitat de Hosei, a Tòquio.

Vist l'interès clar que existeix entre aquestes dues cultures tan allunyades geogràficament, cal seguir treballant per a aprofundir els llaços i intercanvis artístics entre tots dos països.

Balanç de les accions realitzades

Pel que fa a la docència, cal destacar la inauguració dels estudis catalans a la Universitat de Hosei (desembre 2010), on es va organitzar un monogràfic sobre Antoni Gaudí, amb l'exhibició de la mostra "Gaudí, un univers", la projecció del documental "Antoni Gaudí" del director Hiroshi Teshigawara i una conferència de Ricard Mas.

En ocasió de la Diada de Sant Jordi a Tòquio d'abril 2011 i 2012, la Universitat de Hosei, juntament amb l'Associació Japonesa d'Amistat amb Catalunya (AJAC) i la col·laboració de l'*Instituto Cervantes*, van organitzar actes de celebració de la diada, especialment dedicada a recollir llibres per als infants de la zona afectada pel tsunami.

Pel que fa a l'acreditació de coneixements de llengües, l'Institut Ramon Llull organitza les proves que permeten acreditar els diferents nivells de coneixements de llengua catalana i expedeix els certificats corresponents, d'acord amb el Marc europeu comú de referència per a les llengües (MECR). Des de l'any 2008 s'organitzen anualment proves oficials de diversos nivells a la ciutat d'Osaka.

En l'àmbit de la traducció, a través d'una beca atorgada per l'Institut Ramon Llull el professor Ko Tazawa ha enllestit la traducció de l'"Aplec de Rondalles Mallorquines" d'Antoni M. Alcover (setembre 2012), fent ús d'un apartament al campus de la Universitat Autònoma de Barcelona i tenint accés a la biblioteca universitària. Estipulada, a més, una prima per a despeses de manutenció, el traductor ha participat en xerrades i debats dirigits a l'alumnat de la Facultat de Traducció i Interpretació.

Funcionament del Grup de Treball

El Grup Cultura té una composició mixta de representants institucionals de Catalunya i del Japó: d'una banda, el Consolat General del Japó a Barcelona i la *Japan Foundation*; i de l'altra, l'Institut Català de les Empreses Culturals, la Direcció General de Patrimoni de la Generalitat de Catalunya, la Institució de les Lletres Catalanes i Casa Àsia. L'Institut Ramon Llull exerceix la coordinació del grup. Aquest compta, a més, amb dos assessors externs: el Sr. Albert Nolla, traductor i professor de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB, i el Sr. Joaquim Pijoan, escriptor. Està previst que properament s'incorpori també al Grup l'Institut de Cultura de Barcelona (Ajuntament de Barcelona).

Els objectius del Grup Cultura es divideixen en tres eixos: l'ensenyament de les llengües respectives, a través –sobretot– de la col·laboració universitària, la traducció d'obres, siguin literàries o no, i els intercanvis artístics.

Eixos i accions

EIX 1: DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

ACCIÓ 36

Docència de llengua i cultura catalanes en universitats japoneses

CALENDARI: 2012-2015

RESPONSABLE: Institut Ramon Llull (IRL), Universitat de Hosei, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Universitat de Kioto, Universitat d'Osaka

RESUM:

Universitat de Hosei (Tòquio)

Responsable acadèmic: Prof. Ko Tazawa

El novembre de 2010 es va signar un conveni entre l'IRL i la Universitat de Hosei per a introduir els estudis de llengua i cultura catalanes a la Facultat de Comunicacions Interculturals. L'IRL finança un professor que hi imparteix dues assignatures semestrals a estudiants de Llengües i Cultures Estrangeres i de Relacions Internacionals. Aquests/es estudiants també fan una estada a la UAB durant la carrera. Així, quan s'incorporen majoritàriament en empreses japoneses amb negocis d'àmbit internacional, tenen un millor coneixement de la idiosincràsia cultural catalana.

Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio (TUFS)

Responsable acadèmica: Prof. Junko Kume

Des del 2010 s'hi imparteix un curs inicial de llengua catalana. Atès l'interès de la Universitat, es prepara la signatura d'un conveni amb l'IRL per a la introducció dels estudis catalans a la Facultat d'Estudis Internacionals i a la Facultat d'Estudis de Llengua i Cultura a partir del curs 2014-2015. Per mitjà d'aquest conveni, l'IRL es farà càrrec dels costos de contractació d'un/a professor/a i preveu l'organització d'activitats acadèmiques i culturals que permetin reforçar els llaços entre ambdues comunitats, com ara estades de formació lingüística a Catalunya.

Universitat de Kioto - Institut per a la Promoció de l'Excel·lència en l'Educació Superior

Contacte: Prof. Nobuyuki Tukahara

S'han mantingut diverses reunions amb professorat d'aquest Institut per a estudiar la viabilitat de la introducció dels estudis catalans com a matèria oficial en aquesta universitat a partir del curs 2014-15.

Universitat d'Estudis Estrangers d'Osaka

Contacte: Prof. Shinya Hasegawa

S'han mantingut converses en aquest mateix sentit amb professorat d'aquesta universitat, on el 2007 es va impartir docència de llengua catalana.

EIX 2: TRADUCCIÓ

ACCIÓ 37

Missió d'editorials del Japó

CALENDARI: octubre 2013 - juliol 2014 - juny 2015

RESPONSABLE: IRL / Institució Lletres Catalanes (ILC) / Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC)

RESUM: L'IRL organitza anualment una Missió d'Editors internacional per tal de donar a conèixer la literatura catalana i la seva realitat a agents i editorials d'arreu del món, que es fa participar en conferències, xerrades, visites a editorials del país i trobades de treball amb agents literaris/es. De cara a les edicions de 2014 i 2015 es convidarà una o dues editorials japoneses.

Per tal de fer-ho possible, els contactes amb diverses editorials japoneses ja s'han iniciat el 2013 en diferents fires, i tindran un relleu especial durant la propera Fira del Llibre de Frankfurt (octubre 2013) i, sobretot, amb la participació d'editorials i agents catalans en la Fira del Llibre Internacional de Tòquio (juliol 2014).

ACCIÓ 38

Seminari amb traducció català-japonès

CALENDARI: 2014 / 2015

RESPONSABLE: ILC / *Japan Foundation*

RESUM: L'ILC organitza anualment el Seminari de Traducció Poètica a Farrera de Pallars (Pallars Sobirà), en el qual es posen en contacte un/a o dos/dues autors/es d'una literatura concreta amb els seus potencials traductors o traductores al català. Es tractaria, per tant, de triar alguns/es poetes del Japó que es convidaran a assistir a aquest seminari, que té lloc al Centre d'Art i Natura de Farrera de Pallars, per tal que entrin en contacte amb traductors/es catalans, amb qui

podran comentar les dificultats tècniques de la seva obra. Posteriorment, d'aquest seminari se'n publica un llibre que recull l'experiència, en forma d'antologia poètica, dels autors i autores convidats.

EIX 3: ARTS

ACCIÓ 39

Elaboració d'un catàleg dels esdeveniments culturals sobre el Japó a Catalunya des de l'any 2000

CALENDARI: setembre 2013

RESPONSABLE: IRL / Casa Àsia / *Japan Foundation* / Consolat General del Japó a Barcelona

RESUM: Per tal de posar en relleu l'interès que ha suscitat la cultura japonesa en la societat catalana es recolliran en un catàleg el més exhaustiu possible totes aquelles accions culturals que des de l'any 2000 s'han realitzat a Catalunya per a donar a conèixer la cultura del Japó. Es posarà èmfasi en el suport institucional que les diferents Administracions catalanes hi han donat.

ACCIÓ 40

Intercanvi cultural entre Tohoku i Catalunya

CALENDARI: 2014

RESPONSABLE: *Hasekura Program* / IRL. Amb la col·laboració de l'Any Dual Espanya-Japó

RESUM: Aprofitant l'efemèride dels 400 anys de relació entre els dos països i recollint la voluntat de cooperar en la reconstrucció d'una de les zones més afectades pel tsunami que va arrasar el Japó l'any 2011 (Tohoku), hi ha la voluntat d'organitzar una exposició en algun recinte de Barcelona per a ensenyar, d'una banda, les obres de reconstrucció de la zona.

De l'altra, el projecte inclou un pas més enllà: crear un projecte d'intercanvi entre artistes catalans/es i artistes de la zona de Tohoku que tinguin unes mateixes afinitats. Això equivaldria a què una missió d'artistes de Catalunya

visitessin Tohoku i que l'estada els servís per a entrar en contacte tant amb la realitat de la regió com amb artistes que podrien ensenyar-los tècniques japoneses tradicionals. Això podria servir d'inspiració per a artistes visitants, de manera que el producte del seu viatge seria el fruit per a una futura exposició. A la inversa (artistes del Japó que visitin Catalunya), el viatge seria la llavor per a una exposició a la zona de Tohoku.

ACCIÓ 41

Realització d'activitats de suport i animació al Saló del Manga i al FICOMIC

CALENDARI: 2014-2015

RESPONSABLE: Casa Àsia / ICEC / IRL

RESUM: Potenciar la participació d'artistes de procedència diversa (Japó i Catalunya) en xerrades, taules rodones, tallers i altres activitats paral·leles o directament vinculades al Saló del Manga i a la Fira Internacional del Còmic de Barcelona, que es realitzen anualment.

Seguint l'estela de Casa Àsia, que ja col·labora amb el Saló del Manga acollint la roda de premsa inaugural i tenint un estand dins del recinte -en el qual programa un seguit d'activitats-, altres institucions com l'ICEC o l'IRL potenciaran la seva relació amb aquests dos esdeveniments culturals per tal d'enriquir la seva oferta, tot tenint en compte que el primer està estretament lligat a la cultura japonesa i fortament implantat a Catalunya (el *manga*) i que l'altre, encara que és de caràcter més general també pot servir per a establir lligams en un camp encara poc conreat al nostre país, tot i que en auge.

ACCIÓ 42

Potenciar el coneixement de la gastronomia catalana al Japó i de la gastronomia japonesa a Catalunya

CALENDARI: 2014-2015

RESPONSABLE: ICEC / IRL / Japan Foundation

RESUM: Acostar els secrets de la cuina catalana, amb molt de ressò internacional avui en dia, a la clientela potencial i interessada japonesa, amb iniciatives com l'exposició "*elBulli: Ferran Adrià and the Art of Food*", o seminaris i/o tallers de cuiners/es catalans ja instal·lats al Japó, com Carme Rusalleda, amb cuiners/es japonesos reconeguts.

Aquesta mateixa iniciativa hauria de tenir una edició paral·lela a Catalunya: convidar un cuiner o cuinera del Japó de prestigi internacional per tal de fer un taller de bracet amb els germans Roca o algun altre cuiner o cuinera de Catalunya.

ACCIÓ 43

Intercanvi de programadors/es culturals en festivals diversos tant a Catalunya com al Japó

CALENDARI: 2014-2015

RESPONSABLE: IRL / Japan Foundation

RESUM: L'Institut Ramon Llull té, com una de les seves activitats habituals, convidar programadors/es de tot el món a participar en alguns dels principals festivals catalans, com són el Mercat de Música Viva de Vic, la Fira d'Arts al Carrer de Tàrrrega, el Festival Grec o La Mercè. Fer-hi venir agents japonesos/es seria una forma d'acostar la cultura escènica i musical catalana al Japó i la possibilitat d'obrir portes per als/les nostres artistes.

De la mateixa manera, i en consonància amb la *Japan Foundation*, alguns/es directors/es d'equipaments artístics catalans podrien visitar els principals festivals d'art japonesos per tal que músics i artistes del Japó puguin accedir a les principals escenes catalanes, com ara l'Auditori, el TNC, el Mercat de les Flors o el MACBA. L'Institut Ramon Llull, en aquest cas, actuaria com a intermediari per a posar en contacte equipaments catalans i responsables japonesos/es que tinguin línies d'actuació en aquest sentit.

PLA JAPÓ DEL GOVERN DE CATALUNYA 2012 - 2015

Aprovat per Acord de Govern el 15 d'octubre de 2013

Coordinació

Anna Gallardo Contijoch, Direcció General de Relacions Exteriors

Continguts

Direcció General de Relacions Exteriors i Grups de Treball del
Comitè de Reforç Catalunya-Japó, coordinats per:

Invest in Catalonia (Departament d'Empresa i Ocupació)

Agència Catalana de Turisme (Departament d'Empresa i Ocupació)

Secretaria per a Universitats i Recerca (Departament d'Economia i
Coneixement)

Institut Ramon Llull (Departament de Cultura)